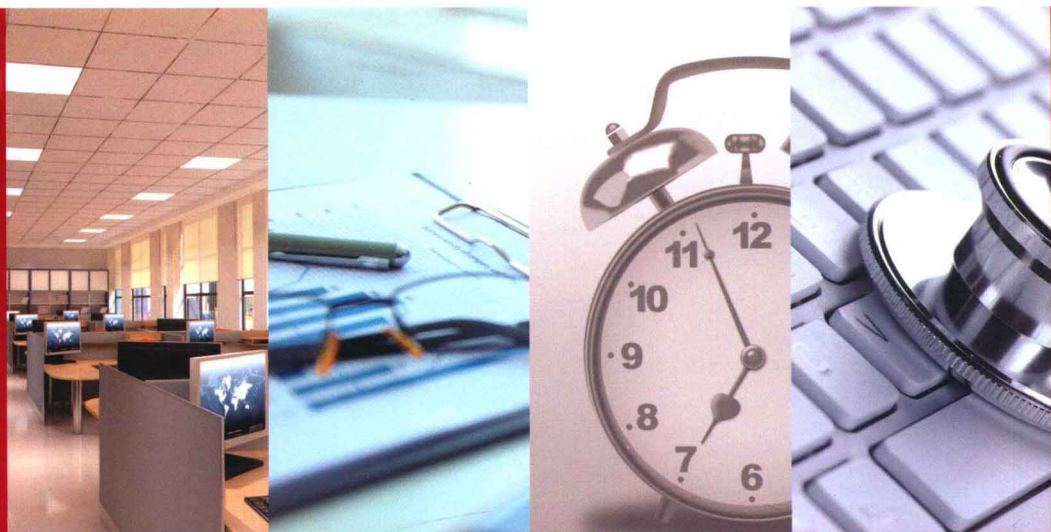


BUSINESS ENGLISH TRANSLATION

主编：苑春鸣
姜 丽

商务英语翻译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

BUSINESS ENGLISH TRANSLATION

主编：苑春鸣
姜 丽

商务英语翻译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译 / 苑春鸣, 姜丽主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.9

ISBN 978-7-5135-3599-1

I. ①商… II. ①苑… ②姜… III. ①商务—英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 220954 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 程 序
封面设计 孙敬沂
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京京科印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 19
版 次 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3599-1
定 价 48.90 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话: (010)88817519

物料号: 235990001

编委会名单

主 编：苑春鸣 姜丽

副主编：周 健 张 翌 吴 楠 苑晓倩

编者（按姓氏笔画排序）：

王小菲 王秋萍 王 维 张晓娟 时圆圆

刘春瑜 刘艳霞 庞 芳 赵 宇 栗丽娟

贾婕婷 郭 松

前言

《商务英语翻译》一书的编写宗旨是:遵循语言学习的客观规律,既要讲授系统的英语语言知识,又要培养学生实际运用商务英语的能力。尤其是在商务英语实务方面,力求选材广泛、应用性强、具有时代特征。

与其他“商务英语”教材相比较,《商务英语翻译》语言水平适中,特别适用于通过了大学英语四级考试的学生,这也使本书有了较广泛的读者群体。

《商务英语翻译》共分上、下两篇。上篇共有三章,主要涉及了商务英语翻译的语言特点;下篇有九章,涉及了商务信函、广告、产品说明书、商务报告、法律文件及合同等各种文体的翻译。每章节都安排了有针对性的翻译练习,为了使学生们使用方便,书中还给出了参考答案。

本书引用的材料大部分源于一些期刊、杂志、正规网站及某些知名公司现行使用的文书,并参考了相关的著作,在此我们深表谢意。

作者于天津商业大学

2013年3月18日

目录

上篇 商务英语翻译基础理论

第一章 商务英语翻译概论

第一节 综述

一、商务英语的定义	1
二、商务英语的特点	1
三、商务英语翻译的重要性	3

第二节 商务英语翻译的标准

一、“信、达、雅”	4
二、“直译”与“意译”	4
三、翻译的“三原则”	5
四、“功能对等”	5
五、“语义翻译”与“交际翻译”标准	5

第三节 商务英语翻译的过程

一、分析	8
二、转换	8
三、重组	9
四、检验	9

第四节 跨文化交际与商务英语翻译

一、环境文化	10
二、风俗文化	10
三、宗教文化	11
四、历史文化	12

第二章 商务英语翻译技巧

第一节 商务英语翻译技巧(一)英译汉

- 一、词汇的准确翻译 13
- 二、句子英汉翻译技巧 18

第二节 商务英语翻译技巧(二)汉译英

- 一、词汇的准确翻译 40
- 二、句子汉英翻译技巧 42

第三章 商务英语翻译的特点

第一节 商务英语常用句型和结构翻译

- 一、被动语态 69
- 二、祈使句 75
- 三、定语从句 81
- 四、非谓语动词 86
- 五、情态动词 92
- 六、长句 101

第二节 商务英语常用术语翻译

- 一、音译法 108
- 二、意译法 109
- 三、形译法 111
- 四、音、意兼顾译法 111

第三节 商务英语中的数词翻译

- 一、万以上数字的翻译 114
- 二、数量增加的翻译 116
- 三、数量减少的翻译 119
- 四、英语百分比和分数的翻译 120
- 五、英国英语和美国英语在数字表达上的差异及其翻译 121

第四节 商务英语缩略语的特点及翻译

- 一、缩略语概述 123
- 二、商务英语缩略语的语义演变 124
- 三、商务英语缩略语的句法功能 125
- 四、商务语境中的翻译策略 126

第五节 商务英语中使用的介词的特点

一、转译	129
二、增译	130
三、分译	131
四、不译	132
五、反译	135

下篇 商务英语翻译实务

第四章 规章制度的翻译

一、规章制度的种类	137
二、规章制度的语言和文体特点	137
三、规章制度的构成和格式	138
四、规章制度的翻译	139

第五章 商业广告的翻译

一、商业广告的种类	147
二、商业广告的语言和文体特点	147
三、商业广告的构成	148
四、商业广告的翻译原则	148
五、商业广告的翻译	149

第六章 商务信函的翻译

一、商务信函的种类	159
二、商务信函的语言和文体特点	159
三、商务信函的构成和格式	160
四、商务信函的翻译	161

第七章 公司介绍的翻译

一、公司介绍的语言和文体特点	181
二、公司介绍的构成	182

三、公司介绍的翻译	182
-----------	-----

第八章 商品说明书的翻译

一、商品说明书的种类	203
二、商品说明书的语言和文体特点	203
三、商品说明书的构成	204
四、商品说明书的翻译	204

第九章 商务法律文件的翻译

一、法律文件的语言和文体特点	219
二、法律文件的翻译	220

第十章 商务合同的翻译

一、商务合同的语言和文体特点	235
二、商务合同的构成	235
三、商务合同的翻译	236

第十一章 商务报告的翻译

一、商务报告的种类	249
二、商务报告的语言和文体特点	249
三、商务报告的构成	250

第十二章 其他

第一节 电子商务

一、电子商务邮件的种类	271
二、电子商务邮件的语言和文体特点	271
三、电子商务邮件的构成	271
四、电子商务邮件的翻译	272

第二节 会议记录

一、会议记录的语言和文体特点	273
二、会议记录的构成	273
三、会议记录的翻译	274

第三节	备忘录	
一、	备忘录的种类	277
二、	备忘录的语言和文体特点	278
三、	备忘录的构成和格式	278
四、	备忘录的翻译	278
第四节	电话留言	
一、	电话留言的语言和文体特点	283
二、	电话留言的构成	283
三、	电话留言的翻译	283
第五节	通知	
一、	通知的种类	284
二、	通知的语言和文体特点	284
三、	通知的构成	285
四、	通知的翻译	285
第六节	商务谈判	
一、	商务谈判的语言和文体特点	288
二、	商务谈判的翻译	288

第一章 商务英语翻译概论

第一节 综述

一、商务英语的定义

在 21 世纪的今天,国际商务活动日益频繁。这些商务活动的许多领域,如技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等,所使用的英语统称为商务英语(Business English)。

二、商务英语的特点

商务英语是英语语言体系中的一个分支,是为国际商务活动服务的专门用途英语。它基于英语的基本语法,如句法结构和词汇,但又具有独特的语言现象和表现内容。

1. 文体复杂

商务英语所涉及的专业范围很广,包括广告英语、法律英语、航运英语、服装英语、包装英语、信函英语、进出口英语等功能变体英语。了解国际商务英语的文体特点有利于译者延续原作的风格。

2. 用词专业

商务英语所要表达的信息是商务理论和商务实践等方面的内容,因此与专业内容密不可分。商务英语在词汇使用上的最大特点是对专业词汇的精确运用,其中包括大量具有商务含义的普通词和复合词,以及缩略词语等。如 C.W.O(订货付款),B/L(提货单),L/C(信用证),C.O.D(货到付款),W.P.A(水渍险),blue chip(蓝筹股、绩优股),bad debt(呆账),等等。不了解这些专业术语,就无法做好此类商务英语的翻译。

值得注意的是,商务英语词汇除了具有一般含义外,还具有特定的专业意义,这就给翻译带来了很大困难。因此,从事商务翻译的译者在实践中,就需要根据文章的内容辨别

所译词汇是在一般意义上使用的，还是在专业意义上使用的，从而准确地把握其含义，给出恰如其分的译文。例如：

例1

Industrial averages were up.

参考译文：工业股票的平均价格在上涨。

例2

Average is of two kinds: General Average and Particular Average.

参考译文：海损费用有两种：一种是共同海损，另一种是单独海损。

翻译技巧：

两个“average”因用在不同的专业领域，因而含义也截然不同。第一个为股票用语，意为“（若干种股票的）平均价格”；第二个为保险业用语，意为“海损费用”。

3. 句法特殊

商务英语句法从整体上讲，呈现出两种截然相反的文体特征。一方面，随着时代的发展，生活节奏的加快，商务英语日趋口语化、简单化，表现在语言结构上，就是简单句、并列句甚至省略句的使用愈来愈多。另一方面，一些商务文本的法律属性，如商务合同，又决定了商务英语语言严密性、准确性的特征，表现在语言结构上就是大量使用长句、复合句、并列复合句等句式，以及被动句、倒装句和含有较长插入语、同位语、介词短语等的特殊句型。例如：

例1

As requested in your letter of 21 June, we are enclosing our check for \$100.00.

参考译文：按照你方6月21日来信的要求，随信附上100美元支票一张。

翻译技巧：

这是一个口语化的句子，简洁明了，若按照传统正规写法，此句可写成“Re your letter of 21st inst., in connection with our account, we are remitting our check herewith, as per your request, in the amount of \$100.00.”由此可见，口语化的确比书面化省时省力。

例2

This contract is made by and between the buyers and the sellers, whereby the buyers agree to buy and the sellers agree to sell the under-mentioned commodity according to the terms and conditions stipulated below.

参考译文：本合同由买卖双方订立，双方同意按照下面规定的条款买卖以下商品。

翻译技巧:

这是个复合句, 句子似乎有些啰嗦, 但却是商务合同的特点使然, 它可确保所述事项准确、严密, 有效避免纠纷。

三、商务英语翻译的重要性

在 21 世纪的中国, 改革开放正在深化和发展。中国加入世界贸易组织之后, 与世界各国在经济、文化、教育、投资以及其他领域内的交流与合作更加密切和频繁。商务英语已成为世界经济活动中必不可少的语言交际工具。可以说商务英语控制着大多数领域的国际交流。据统计, 全世界 16 亿以英语为第一语言、第二语言或外语的人群中几乎 90% 的人每天都在与商务英语打交道, 可见商务英语的应用十分广泛。

作为中国与世界其他国家商务交流纽带和桥梁的商务英汉和汉英翻译, 近年来供需矛盾更加突出。中国的国际交流与合作的领域不断扩大, 商务汉英互译的任务日趋繁多, 令各行各业译者应接不暇。没接触过商务英语, 也缺乏外贸业务知识的译者, 恐怕难以将下面的汉语句子译成正确而又专业的商务英语: “本合同规定美元的价值由议付日中国银行公布的美元对德国马克、法国法郎的平均买卖汇率的比率来确定。”这句汉语专业性强, 若不熟悉商务英语合同付款的表达法, 译者必然无从下笔, 仅“本合同规定”、“议付日”和“美元对德国马克”中的“对”字, 就可使其颇费周折。上句英语译文的表达也许会出乎你的意料, 请看: The value of US Dollars under this contract is determined by the ratio of the mean buying and selling rates of US Dollars against Deutsche Marks and French Francs published by the Bank of China on the date of negotiation. 不了解商务英语合同付款表达法的译者也许想不到用 under this contract 来译“本合同规定”, 更想不到“美元对德国马克”中的“对”字该用 against 而绝不是 to。这一翻译事实说明了商务翻译工作不仅依赖译者的英语水平, 而且还需要有国际商务知识。然而, 译者具备了英语技能和国际商务知识之后, 也不一定有效地从事商务汉英互译。译者还必须掌握商务汉英互译的原则、技巧和特点以及常用商务性文章的翻译方法。

第二节 商务英语翻译的标准

在我国, 文字翻译最早开始于春秋时期的《越人歌》, 迄今大约有 2,500 年的历史, 对翻译标准的争论也有 1,000 多年, 但在翻译界迄今还没有一个大家都认同的翻译标准。对翻译标准的论战一直在进行。商务英语作为一门专门用途英语, 鉴于其特殊性, 翻译标准更是难以统一。

国内外翻译标准百家争鸣、百花齐放。现把国内外最著名的翻译标准理论列举出来, 并针对商务英语翻译的特殊性进行分析和借鉴, 谈谈它们对商务英语翻译的指导作用。

一、“信、达、雅”

1898年，清代翻译家严复在《天演论·译例言》中提出“信、达、雅”的翻译标准。

1. “信”

“信”主要是指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏。本质上讲，“信”要求译者首先要完全读懂原文。这是最基本的要求。

2. “达”

在做到了“信”这一步之后，更高的要求是什么呢？这就是——“达”。“达”主要是指语言通顺易懂、符合规范。译文没有逐词死译、硬译的现象；没有语言晦涩、拗口的现象；没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

3. “雅”

“信”、“达”、“雅”三个标准，从易到难，而“雅”就是翻译的最高要求和最高境界。所谓“雅”，就是要使译文流畅，有文采。译文的好坏取决于译者对于英语原文的理解程度以及汉语的修养水平。在翻译的过程中，为了达到“雅”的标准，我们务必注意以下几点：

- (1) 理解透彻之后再动手表达，否则表达的结果会令人莫名其妙。
- (2) 切忌在翻译时把汉语和英语对号入座，逐字逐句的对号入座的结果往往是不伦不类。

严复的“信、达、雅”的标准影响深远。它对商务英语的翻译同样具有指导作用：商务英语要求语言严谨、准确，这就要做到“信”；同时在“信”的基础上追求语言通顺易懂，这就是“达”；所谓“雅”，即“得体”，就是译文的语言风格必须与原文保持一致，而且译文的行文方式也必须符合商务文本的语言特征。

二、“直译”与“意译”

1979年，英国文学研究专家王佐良在《词义·文体·翻译》一文中写道：“要根据原作语言的不同情况，来决定其中该直译的就直译，该意译的就意译。一个出色的译者总是能全局在胸而又紧扣局部，既忠实于原作的灵魂，又便于读者的理解与接受。一部好的译作总是既有直译又有意译的：凡能直译处坚持直译，必须意译处则放手意译。”

1. 直译

所谓直译，就是在译文语言条件许可时，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式。

2. 意译

汉语和英语分别属于不同的语系，两者在词汇、句法结构和表达方法上有很多的差异。当原文的思想内容与译文的表现形式有矛盾，不宜采用直译的方法处理时，就应采用意译法。意译就是不拘泥于原文的形式，重点在于正确表达原文的内容。例如：“Do you see any green in my eyes?” 这样的句子，只能采取意译的方法，把它翻译为“你以为我是好欺骗的吗？”

三、翻译的“三原则”

18 世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒（Alexander Fraser Tytler, 1747-1814）在《论翻译的原则》（*Essay on the Principles of Translation*）一书中提出了著名的翻译三原则：

1. 译文应完全复写出原作的思想（A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work）。2. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同（The style and manner of writing should be of the same character as that of the original）。3. 译文应和原作同样流畅（A translation should have all the ease of the original composition）。

泰特勒在一百多年前提出的翻译原则主要针对文艺翻译尤其是诗歌的翻译，但他的原则广义地说适用于所有文体的翻译，他强调原文读者和译文读者的反应应该一致，这对于商务英语翻译也是非常重要的。例如，成功的商务信函翻译既要准确无误地传达相关信息，又要唤起信函接受者像信函发起者所期待的那样去做出反应。

四、“功能对等”

“功能对等”（Functional Equivalence）翻译标准是由美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）博士提出的。在众多的国外翻译家中，奈达的翻译理论可以说对我国的影响最大。他认为，翻译的预期目的主要是原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素诸方面达到对等。奈达的翻译标准对国际商务英语的翻译具有巨大的指导意义，因为不管原文属于什么文体，关键是信息（语义信息和风格信息）的对等。

五、“语义翻译”与“交际翻译”标准

这个标准由著名英国翻译家彼特·纽马克（Peter Newmark）提出。他在所著的《翻译探索》（*Approach to Translation*）中提出该标准。“语义翻译”集逐字翻译、直译和忠实翻译的优势，“交际翻译”集归化、意译和地道翻译的优势，二者相结合的翻译方法应该说是比较理想的。

以上列举了几位较为著名的翻译家的翻译标准观。综观国内外翻译家们的观点，可以得出结论：中外翻译标准其实质上有一致性，即：信息对等。国外各种翻译标准都是围绕

文体的内容、形式、整体信息的传递或对等展开的；国内各种翻译标准与国外的标准大同小异，主要围绕着忠实、等值、达意、传神等展开。说到底，不管什么样的翻译标准，都离不开一个“真”字；换言之，译文应该是原文信息的真实反映。商务英语的涵盖面较广，涉及到众多的不同领域、不同文体，所以商务英语翻译的标准有其特殊性。鉴于商务英语这种特性，商务英语的翻译标准可以是“信息的灵活对等”，即：原文与译文语义信息的对等；原文与译文风格信息的对等；原文与译文文化信息的对等。

1. 原文与译文语义信息的对等

语义信息是基础。没有语义信息就没有风格信息或文化信息，因为风格信息和文化信息必须通过语言的基本含义表现出来。语言是信息的载体，语言若没有传递信息，风格信息和文化信息就无从谈起。语义信息包括表层语义信息（surface structure semantic message）和深层语义信息（deep structure semantic message）。表层语义信息指的是话语或语篇的字面意思。

例1

If, within thirty days after receipt by a party of a proposal made in accordance with paragraph 1, parties have not reached agreement on the choice of a sole arbitrator, the sole arbitrator shall be appointed by the appointing authority agreed upon by the parties.

参考译文：如果当事人一方收到按照第一款提出的建议后三十天内未能就遴选独任仲裁员达成协议，则应由当事人所约定的指定机关指定独任仲裁员。

翻译技巧：

所有法律文献只表达字面意思，说一就是一，不能有任何的引申。此法律文献十分清楚地阐述了遴选仲裁员的规定。所以，法律语言所承载的信息就是语言文字的表面所传达的信息，不存在任何的深层语义结构。

深层语义信息指的是表层结构语言所蕴涵的意思，换言之，是“字里行间”的意思，这种意思要通过上下文的理解揣测出来。要了解深层语义信息，译者必须运用他对原语的社会、历史、文化、艺术等方面的知识能力，去感受、体会和挖掘原文所蕴涵的深层结构的信息。

例2

We have the edge you need to meet any financial challenge. The Principal Edge. Whatever path you take in life, you'll face financial challenges and opportunities along the way. With the Principal Financial Group, you'll have all the tools you need to handle them. Each of our financial products and services, whether for business or individuals, has its own unique advantage built in. That's the Principal Edge. Financial products that give you an edge. The Principal Financial Group.

翻译技巧:

以上广告配有相应的刀的图片,若不仔细读完广告,会以为该广告是有关刀具的,其实不然。广告中最重要的词是 edge,该词有“刀刃、刀锋”的意思,另外还有“事情的转折点”、“作用、优势”的意思。广告设计者利用了 edge 一词多义的条件,将 the Principal Financial Group 金融公司的服务项目 the Principal Edge 推出。所以,edge 一词在该广告的第一句话中表示“作用、优势”,而在该广告的倒数第二句话中又表示“事情的转折点”。另外,广告中用的 principal 一词也有双关意义。在公司名称中的英文单词翻译成汉语时一般用音译法,但该词基本意思有“主要的”和“资本”、“资金”。看到公司名称为 the Principal Financial Group,让英语读者联想到该财团资金雄厚,是众多财团中的主力军。为了让译文读者也有同样的联想,我们在翻译这个公司名称时可以不音译,而尽可能把原文的双关修辞手法在译文中再现出来,译为:“汇富财团”。

2. 原文与译文风格信息的对等

“风格”实际上是指不同的文体。风格信息是作为信息的传递载体——语言——所传递的信息之一。风格信息的传递在翻译中不可忽视。翻译中若忽略了原文的风格信息,不仅会使译文信息大量流失,而且使译文显得不得体。国际商务英语涉及到不同文体的语言形式,如公文、法律、广告等。所以,翻译者必须重视不同风格信息的传递。

例1

These Rules shall govern the arbitration except that where any of these Rules is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.

参考译文:本规则应管辖仲裁,但如本规则任何条款同适用于仲裁而为当事人各方所不能背离的法律规定相抵触时,则该法律规定应优先适用。

翻译技巧:

以上例子原文是具有法律意义的条款,汉语译文也必须是汉语的法律语言,否则,译文读上去不像法律条款。如 These Rules shall govern the arbitration... 若翻译成“这些规则应管制仲裁……”则听上去让人感到很不正规。另外,that provision shall prevail 中的 prevail 一词实在不好翻译,若不熟悉法律语言,则很难找到确切的词语。一般的词典所给的释义是“胜过”、“优胜”、“盛行”等,在此处显然不合适。

3. 原文与译文文化信息的对等

文化信息对等在语言的翻译过程中是可能的,因为尽管人类生存的条件、环境等方面有不同,但是,人类生存的需要和人的思维方式都有共性。不同的民族文化之间有许多这样那样的差异,国际商务英语翻译者需要了解这些差异,以便通过恰当的方法达到文化上的对等。这样的例子举不胜举。